

**ANCE**

ASSOCIAZIONE NAZIONALE COSTRUTTORI EDILI

ПРОТОКОЛ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Подписанный в Милане 15 мая 2008 г.

МЕЖДУ

Союзом Российских Строителей, с местонахождением в России, г. Москве, Тверской бульвар, д.16, стр. 2, представленным Президентом, действующим на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии со своей должностью

И

ANCE - Национальной Ассоциацией Строителей, с местонахождением в Италии, г. Рим, ул. Гуаттани, 16, представленной Президентом Постоянного Комитета по организации деятельности за рубежом, действующим на основании полномочий, предоставленных ему Ассоциацией.

(в дальнейшем именуемые «стороны»)

Исходя из того, что

А.
Взаимный интерес представляет развитие связей между Италией и Россией в области обмена опытом, технологий и профессионального опыта в целях улучшения профессионального уровня и повышения возможности реализации совместных проектов между двумя странами;

В.
Все объединения действуют в интересах своих членов в рамках международных связей и обмена, как то предусматривают их уставы;

На основании всего этого стороны договариваются по содержанию настоящего протокола о взаимопонимании

PROTOCOLLO DI ACCORDO

Sottoscritto a Milano il 15 Maggio 2008

TRA

L'Unione dei Costruttori Russi, con sede in Russia, la città di Mosca, viale Tverskaja, 16/2 Rappresentata dal Presidente, operante sulla base dei poteri conferitigli dal suo mandato

E

ANCE - Associazione Nazionale Costruttori Edili, con sede in Italia, Roma, via Guattani, 16 Rappresentata dal Presidente del Comitato Permanente Lavori all'Estero, operante sulla base dei poteri conferitigli dall'Associazione

(di seguito indicate come "le parti")

Premesso che

А.
E' interesse comune lo sviluppo delle relazioni tra Italia e Russia nell'ambito dello scambio di know-how, tecnologie ed esperienze professionali al fine di migliorare le rispettive professionalità ed accrescere le possibilità di progetti congiunti tra i due paesi;

В.
Entrambe le associazioni agiscono nell'interesse dei propri iscritti e nell'ambito delle relazioni e scambi internazionali che i propri statuti prevedono;

Tutto ciò premesso le parti concordano sul contenuto del Protocollo di Accordo

**Статья 1
ВВЕДЕНИЕ**

Стороны договариваются совместно развивать двустороннее сотрудничество в целях обмена законодательными актами, технологией, обучением и профессиональным опытом, в целях улучшения деятельности своих членов в обеих странах и реализации совместных проектов и акций в этом направлении.

**Статья 2
ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА**

1. Стороны будут сотрудничать в следующих областях:

- Реализация договоренностей на региональном и национальном уровне между двумя странами в целях развития деятельности своих членов.
- Совместные исследовательские работы и развитие в части обмена ноу-хау в области строительства.
- Выявление и реализация совместных проектов, как в России, так и в Италии и в третьих странах в целях повышения отдачи от совместного сотрудничества и полученного в результате этого совместного роста.
- Проведение совместных мероприятий (ярмарок, выставок, круглых столов) в целях презентации деятельности своих членов в обеих странах.
- Продвижение итало-российских совместных предприятий для участия в международных тендерах.

2. С этой целью будут проводиться следующие виды деятельности:

- Обмен техническими специалистами, профессионалами и исследователями;
- Исследования рынка в Италии и в России;
 - Организация семинаров, мастер-классов, круглых столов, конференций и выставок;
 - Стажировки и курсы повышения квалификации;
 - Реализация совместных пилотных проектов.

3. Стороны вынесут совместные проекты, если бы представилась возможность, на рассмотрение Международных финансовых институтов (Всемирный банк, Global Environment Facility, Европейский банк реконструкции и развития, Европейский инвестиционный банк) в целях получения средств, необходимых для реализации отобранных совместных проектов.

**Articolo 1
PREMESSA**

Le Parti, convengono di sviluppare congiuntamente una collaborazione bilaterale al fine di scambiare norme legislative, tecnologia, formazione ed esperienze al fine di migliorare le attività dei propri associati in entrambi i paesi ed eseguire progetti ed azioni congiunte in tal senso.

**Articolo 2
SETTORI DI COOPERAZIONE**

1. Le Parti coopereranno nei seguenti settori:

- Implementazione di accordi regionali e nazionali tra i due paesi per lo sviluppo delle attività dei propri associati.
- Ricerca e sviluppo congiunti nello scambio di know-how nel settore delle costruzioni.
- Definizione ed implementazione progetti congiunti nei mercati di mutuo interesse (Russia, Italia, Paesi terzi) per valorizzare la cooperazione congiunta ed i risultati di accrescimento reciproco che ne derivano.
- Organizzazione di eventi congiunti (fiere, mostre, tavole rotonde) di presentazione delle attività dei propri associate in entrambi i paesi.
- Promozione di joint-venture italo-russe per la partecipazione a tender internazionali.

2. A tal fine verranno organizzate le seguenti attività:

- Scambio di tecnici, professionisti e ricercatori;
- Ricerche di mercato in Italia e in Russia
- Organizzazione di seminari, workshop, tavole rotonde, conferenze e mostre;
- Corsi di formazione e/o di specializzazione;
- Realizzazione di progetti pilota in settori complessi di mutuo interesse.

3. Le Parti sottoporranno, se del caso, i progetti comuni alle Istituzioni Finanziarie Internazionali (World Bank, Global Environment Facility, European Bank for Reconstruction and Development, European Investment Bank, ecc.) al fine di ottenere i fondi necessari per lo sviluppo dei progetti congiunti stabiliti.

Статья 3
КООРДИНАЦИЯ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

1.
В целях обеспечения эффективной реализации настоящего соглашения стороны учредят Технический комитет в следующем составе:

1.1
Итальянская сторона будет представлена представителем, назначенным Президентом организации Деятельности за рубежом и в качестве содокладчика – компетентным представителем Отдела Международных Отношений ANCE.

1.2
Российская сторона будет представлена представителем, назначенным Президентом Российского Союза строителей и в качестве содокладчика – компетентным представителем департамента международных связей РСС.

1.3
Комитет составит план конкретных действий на один год деятельности в соответствии с тем, что предусмотрено в статье 2.

1.4
Комитет должен будет собираться раз в 6 месяцев, начиная с подписания настоящего Соглашения.

1.5
Комитет действует в течение всего срока настоящего Соглашения, и в любом случае до завершения действующих проектов; члены комитета могут быть заменены каждой из сторон в пределах соответствующей компетенции.

2.
Каждая из сторон самостоятельно несет расходы по проезду и проживанию и возможные расходы по профессиональным услугам своих представителей. Данная договоренность может быть изменена на основании совместного согласия сторон.

Статья 4
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания на срок 2 года (24 месяца), если только одна из сторон не пожелает его расторгнуть с предварительным уведомлением не менее, чем за 3 месяца до даты расторжения. Соглашение может быть продлено, по истечению срока действия, по состоявшемуся соглашению между сторонами.

2.
Любые изменения условий настоящего Соглашения могут быть совершены при условии согласия обеих

Articolo 3
COORDINAMENTO TRA LE PARTI

1.
Al fine di assicurare una implementazione efficiente agli impegni del presente accordo, le parti stabiliranno un Comitato Tecnico così composto:

1.1
La parte italiana sarà rappresentata dal delegato nominato dal Presidente dei Lavori all'Estero ed avrà come co-relatore un rappresentante dell'Ufficio Relazioni Internazionali dell'ANCE.

1.2
La parte russa sarà rappresentata dal delegato nominato dal Presidente dell'Unione dei Costruttori Russi ed avrà come co-relatore l'esperto principale del reparto delle comunicazioni internazionali dell'RSS

1.3
Il Comitato redigerà un piano di azioni concrete per un anno di attività secondo quanto previsto al precedente articolo 2.

1.4
Il Comitato dovrà riunirsi, indicativamente, ogni 6 mesi a partire dalla firma del presente Accordo.

1.5
Il Comitato resterà in carica per tutta la durata del presente Accordo e, comunque, fino al completamento dei progetti in corso; i membri del comitato potranno essere sostituiti da ogni singola parte secondo le rispettive competenze.

2.
Ogni parte coprirà i propri costi di viaggio e soggiorno e gli eventuali costi professionali dei propri rappresentanti. Tale accordo può essere variato da un consenso congiunto tra le parti.

Articolo 4
CONDIZIONI FINALI

1.
Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di firma dello stesso per un periodo di 2 anni (24 mesi), salvo l'intenzione di una delle parti di interrompere l'accordo con un preavviso di almeno 3 mesi. L'accordo potrà essere rinnovato, alla scadenza, previo accordo tra le parti.

2.
Qualsiasi variazione alle clausole del presente Accordo potrà essere fatto con consenso di entrambe parti

сторон путем обмена письменными сообщениями на этот счет.

3. Любые разногласия в толковании, исполнении настоящего Соглашения будут разрешаться на дружественной основе.

4. Языком официальных сообщений между сторонами будет являться английский язык, либо в качестве альтернативы – двуязычный текст на итальянском и русском языках.

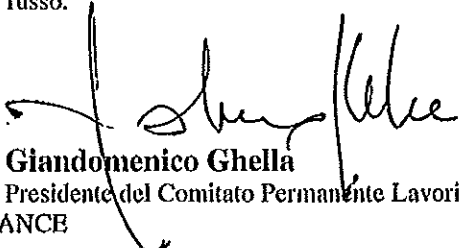

Забелин Виктор Никитович
Президент Российского Союза Строителей

Zabelin Viktor Nikitovich
Presidente Alleanza dei Costruttori

attraverso comunicazioni scritte in tal senso.

3. Qualsiasi controversia sull'interpretazione e/o esecuzione del presente Accordo sarà risolta in via amichevole e per via diplomatica.

4. La lingua per le comunicazioni formali tra le parti sarà l'inglese oppure in alternativa, un testo bilingue italiano-russo.


Giandomenico Ghella
Presidente del Comitato Permanente Lavori all'Estero ANCE

Джандоменико Гелла
Президент Постоянного Комитета по организации деятельности за рубежом ANCE